

## Translation: Russian-English (A703122)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 5.0** **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025**

A (semester 1)	Engels, Russisch	Gent	zelfstandig werk werkcollege
----------------	------------------	------	---------------------------------

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

Hendrickx, Bart	LW22	Verantwoordelijk lesgever
-----------------	------	---------------------------

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	stptn	aanbodsessie
<a href="#">Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde</a>	5	A
<a href="#">Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR B2)</a>	5	A
<a href="#">Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR C1)</a>	5	A

### Onderwijstalen

Russisch, Engels

### Trefwoorden

Vertaling ; Russisch ; Engels

### Situering

Het opleidingsonderdeel "Translation Russian-English" (XTRE) richt zich in de eerste plaats tot studenten die Russisch als moedertaal hebben of een gevorderde kennis hebben van het Russisch. De studenten leren in dit opleidingsonderdeel Russische teksten over verschillende onderwerpen in idiomatisch Engels vertalen.

### Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Translation Russian-English" (XTRE) begint met een inleiding waarin aandacht wordt besteed aan syntactische en inhoudelijke transformaties alsook het gebruik van relevante woordenboeken en elektronische hulpmiddelen.

In het tweede deel van de cursus maken de studenten Russisch-Engelse vertalingen van kranten- en tijdschriftartikels over algemene onderwerpen. Ze worden verondersteld daarbij zoveel mogelijk gebruik te maken van parallelteksten.

### Begincompetenties

De student moet het Russisch beheersen op het niveau van een moedertaalgebruiker of op het niveau C2 van het ERK op het gebied van lezen.

De student moet het Engels beheersen op het niveau B2 van het ERK op het gebied van schrijven.

### Eindcompetenties

- 1 De grammatica van het Engels beheersen en kunnen toepassen. [B.1.2; met toetsing]
- 2 Inzicht hebben in de lexicale structuren van het Engels, met aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Russisch. [B.1.3; met toetsing]
- 3 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoelijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen van Russische teksten in het Engels, met specifieke aandacht

voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia. [B.1.6. ; met toetsing]

4 Adequaat vertalen van Russische tekstfragmenten in het Engels, mede op basis van een degelijke kennis van de grammatica en woordenschat, met specifieke aandacht voor een aantal vertaalaspecten (lexicale, grammaticale, stilistische, realia). [B.6.4. ; met toetsing]

5 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken. [B.6.5. ; zonder toetsing]

#### **Creditcontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Thuis voorbereide vertalingen worden in de les besproken.

De studenten stellen tijdens elke les een Engelse woordenschatlijst samen, waarvan de kennis in de volgende les wordt getest.

#### **Studiemateriaal**

Type: Syllabus

Naam: Russian-English Translation

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Type: Handouts

Naam: Vertaalopdrachten

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

#### **Referenties**

Бреус, Е.В. (2000). *Теория и практика перевода с русского на английский*. Москва : УРАО.

Andrews, E., Maksimova, E.A. (2010) *Russian Translation : Theory and Practice*. London/New York : Routledge.

Strelkova, N. (2013). *Introduction to Russian-English Translation*. Moscow : R. Valent.

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Spreekuren.

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Eerste zitting :

Schriftelijk examen :

Het examen, met gebruik van heuristische hulpmiddelen, omvat een vertaling van het Russisch naar het Engels.

Tweede zitting :

Schriftelijk examen :

Het examen, met gebruik van heuristische hulpmiddelen, omvat een vertaling van het Russisch naar het Engels.

#### **Eindscoreberekening**

Schriftelijk examen : 100 %

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.

Mogelijkheid tot afleggen van het examen op de officiële inhaaldag.

Mogelijkheid tot feedback na afspraak.

#### **Addendum**

XTRE